

■ 本教材适用于印度尼西亚语学习者、培训班学员及二外学生



BACAAN PAGI HARI BAHASA INDONESIA

印度尼西亚语

美文晨读

美文晨读



扫码即读

韩旭 / 许芸毓 / 曹葭 / [印尼]菲德丽娅·茵妲·努尔·阿碧塔 (Fithriyah Inda Nur Abida) ©编著
蔡金城 / [印尼]亨妮·苏班蒂亚 (Heny Subandiyah) ©审校



世界图书出版公司


■ 本教材适用于印度尼西亚语学习者、培训班学员及二外学生

BACAAN PAGI HARI BAHASA INDONESIA

印度尼西亚语 美文晨读

韩旭 / 许芸毓 / 曹葭 / [印尼]非德丽娅·茵妲·努尔·阿碧塔 (Fithriyah Inda Nur Abida) ©编著
蔡金城 / [印尼]亨妮·苏班蒂亚 (Heny Subandiyah) ©审校



 世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

印度尼西亚语美文晨读 / 韩旭等编著. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2019.6

(美文晨读系列)

ISBN 978-7-5192-5755-2

I. ①印… II. ①韩… III. ①印度尼西亚语—语言读物 IV. ①H631.294

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第056612号

-
- | | |
|------|---|
| 书 名 | 印度尼西亚语美文晨读 YINDUNIXIYAYU MEIWEN CHENDU |
| 编 著 | 韩 旭 许芸毓 曹 葭 [印尼]菲德丽娅·茵姐·努尔·阿碧塔(Fithriyah Inda Nur Abida) |
| 审 校 | 蔡金城 [印尼]亨妮·苏班蒂亚(Heny Subandiyah) |
| 责任编辑 | 魏志华 李 婷 |
| 装帧设计 | 余坤泽 |
| 责任技编 | 刘上锦 |
| 出版发行 | 世界图书出版广东有限公司 |
| 地 址 | 广州市新港西路大江冲25号 |
| 邮 编 | 510300 |
| 电 话 | 020-84451969 84453623 84184026 84459579 |
| 网 址 | http://www.gdst.com.cn |
| 邮 箱 | wpc_gdst@163.com |
| 经 销 | 各地新华书店 |
| 印 刷 | |
| 开 本 | 787mm×1092mm 1/16 |
| 印 张 | 9.75 |
| 字 数 | 185千 |
| 版 次 | 2019年6月第1版 2019年6月第1次印刷 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-5192-5755-2 |
| 定 价 | 38.00元 |
-

版权所有 侵权必究

(如有印装错误, 请与出版社联系)

咨询、投稿: 020-34201910 weilai21@126.com

前 言

科学研究表明，早晨的记忆力是一天里最好的。因此，对语言学习者来说，晨读可以达到事半功倍的效果。

古人云：“一年之计在于春，一日之计在于晨。”充分利用早晨的时间，让学生多读书是大有益处的，既能训练学生的朗读技巧，提高学生的朗读素质，又能使学生积累更多的知识。因此，充分利用好晨读尤为重要。

《印度尼西亚语美文晨读》主要由天津外国语大学印度尼西亚语教研室教师韩旭、许芸毓、曹葭，以及泗水国立大学教师菲德丽娅·茵妲·努尔·阿碧塔（Fithriyah Inda Nur Abida）进行编写。此书主要面向有初、中级基础的印度尼西亚语专业学生、培训班学员，及印度尼西亚语学习爱好者。书中共收录30篇文章，每篇文章均包含了词汇与表达、重点语法，以及相应译文，并具有以下几个特色：

1. 题材广泛。晨读美文中收录了经典的篇章，涵盖了民间故事、民族文化、散文随笔等题材。材料均选自当地出版的中小学课本、民间故事集、文人博客等，以保证原文的标准地道。

2. 词汇量适中。每篇文章的生词20个左右，能让初、中级水平印度尼西亚语学习者循序渐进地扩大词汇量并巩固已学的词汇。

3. 重点语法讲解。每篇文章的语法点，可让学生在阅读后加深对该篇文章重点、难点的理解。

4. 文化积淀丰富。语言是文化的载体，通过语法讲解及译文，读者可进一步加深对印度尼西亚文化的了解。

本书由广东外语外贸大学蔡金城教授和泗水国立大学副教授亨

妮·苏班蒂亚审校。蔡教授对书中文章进行了详细的批注，并提出了十分中肯的建议，使编者受益匪浅。泗水国立大学印度尼西亚语语言与文学教育专业亨妮·苏班蒂亚（Heny Subandiyah）副教授负责印度尼西亚语审校及文章录音，使文章的印度尼西亚语表达更规范、地道。在编写过程中，天津外国语大学印度尼西亚语专业2013级、2014级、2015级同学协助选材、校对、排版等，在此一并表示由衷的感谢。

由于水平有限，经验不足，书中疏漏和谬误在所难免，诚望专家同仁及使用者不吝指正。

编 者

目 录

| | |
|---|----|
| 1. Danau Toba | 1 |
| 2. Sangkuriang | 5 |
| 3. Asal Mula Danau Cikaputrian | 9 |
| 4. Timun Emas | 13 |
| 5. Asal Mula Candi Prambanan | 17 |
| 6. Aryo Menak | 21 |
| 7. Asal Mula Selat Bali | 25 |
| 8. Purbararang dan Purbasari | 29 |
| 9. Asal Usul Burung Cenderawasih | 33 |
| 10. Kucing Hutan dan Burung Puyuh | 37 |
| 11. Anjing yang Nakal | 41 |
| 12. Dongeng Angin Utara dan Matahari | 45 |
| 13. Gigi-gigi Sipi | 49 |
| 14. Dongeng Pelatih Kuda yang Bijaksana | 54 |
| 15. Godek Naik Perahu | 59 |
| 16. Sungai Jodoh | 64 |
| 17. Waktu Tidur yang Sehat | 68 |
| 18. Mengenal Bahasa Indonesia | 72 |
| 19. Permata Tersembunyi di Antara Kepulauan Indonesia | 77 |
| 20. Angklung: Alat Musik Tradisional Indonesia | 82 |
| 21. Bakso Bawor, Jajan Bakso di Tengah Kampung | 87 |
| 22. Mengikis Pola Makan Tak Sehat | 91 |

| | |
|---|-----|
| 23. Air Mata Daun | 95 |
| 24. Tikus di Warung Soto | 99 |
| 25. Melati | 104 |
| 26. Pemenang Lomba Pelajar | 109 |
| 27. Kuta, Kampung yang Jadi Jantung Pariwisata Bali | 113 |
| 28. Batu di Pekarangan Rumah | 117 |
| 29. Laut Masih Gemuruh | 121 |
| 30. Maestro Seni Pertunjukan | 126 |
| 附录 PERTANYAAN BACAAN..... | 132 |

1. Danau Toba^①



Pada zaman dahulu ada seorang pemuda petani, bernama Toba. Suatu hari, dia memancing agar mendapat ikan untuk makan. Namun, sampai sore, ia tidak mendapat seekor pun. Menjelang malam, tiba-tiba kailnya bergerak. Ia menarik kailnya dan mendapat ikan besar dan berwarna kuning keemasan tetapi beberapa sisiknya telah rusak.

Sampai di rumah, Toba meletakkan ikan di salah satu sudut dapur, dan dia pergi ke kamar untuk berganti baju. Dia terkejut, dilihatnya ada seorang gadis cantik jelita duduk di depan cermin sambil menyisir rambut panjangnya serta tersenyum padanya. Karena takut, Toba kembali ke dapur, berniat menggoreng ikan. Tetapi ikan itu hilang dan di wadah tadi ditemukan banyak kepingan emas. Toba kembali ke kamarnya, dan bertanya pada gadis itu siapa sebenarnya dia. Gadis itu bercerita bahwa dia adalah jelmaan dari ikan yang dikailnya, dan kepingan-kepingan emas itu adalah sisik-sisiknya yang telah rusak.

Toba begitu terpesona pada kecantikan si Putri dan memintanya untuk menjadi istrinya. Si Putri bersedia, tetapi dengan syarat Toba tidak boleh menceritakan asal-usul si Putri yang berasal dari ikan. Toba menyanggupinya, mereka pun menikah, dan hidup bahagia hingga dikaruniai seorang anak laki-laki bernama Samosir.

Anak tersebut sangat rajin, tetapi makannya banyak. Suatu hari, si Ibu

① Na'an Ongky S. & Fatiharifah. (2016) *Dongeng Nusantara: dari Sabang sampai Merauke* (hlm. 10-11). Yogyakarta: Saufa Kid's.

menyuruh sang anak mengantar makanan untuk bapaknya di sawah. Di tengah jalan, si Anak merasa lapar. Ia melahap makanan untuk bapaknya. Begitu tiba di sawah, bapaknya marah karena makanannya habis sedangkan dia sangat lapar. Dengan jengkel, si Bapak berteriak, “Dasar anak keturunan ikan!”

Samosir berlari pulang sambil menangis dan mengadukan kemarahan ayahnya kepada ibunya. Seketika itu si Ibu sadar bahwa Toba sudah melanggar janjinya. Dia lalu menyuruh Samosir berlari ke puncak gunung, dan dia sendiri masuk ke sungai, ke asalnya dahulu. Seketika terjadi hujan sangat deras disertai halilintar menggelegar. Beberapa lama kemudian, terjadi banjir besar dan menggenangi seluruh wilayah Toba bekerja. Akhirnya Toba tenggelam dan tempatnya berubah menjadi danau yang luas, dan tempat anaknya melarikan diri menjadi sebuah pulau, sedangkan si ibu menghilang secara gaib di dalam sungai. Danau itu sekarang dikenal dengan nama Danau Toba dan di tengahnya ada Pulau Samosir.



| | |
|------------------|---------|
| pemuda | 青年, 年轻人 |
| menjelang | 接近, 将近 |
| bergerak | 动, 移动 |
| memancing | 钓鱼, 捕鱼 |
| kail | 钩, 鱼钩 |
| menarik | 拉, 拖, 拽 |
| berubah | 变, 变化 |

| | |
|--------------------|-------------|
| meminta | 请求, 要求 |
| asal-usul | 来源, 起源 |
| dikaruniai | 被恩赐, 被赐予 |
| mengantar | 带去, 送去 |
| jengkel | 愤怒, 生气 |
| terpesona | 被迷住, 被吸引住 |
| menyanggupi | 同意, 答应(做某事) |
| menyuruh | 命令, 要求, 让 |
| melahap | 狼吞虎咽 |
| dasar | 本性, 秉性 |



1. (-nya)

动词加上后缀 -nya 有时起强调作用, 没有实际含义。如:

(1) Anak tersebut rajin, tetapi makannya banyak.

那个孩子勤快, 但是吃得很多。

(2) Dia mengundurkan diri karena adanya permasalahan di internal tim.

因为团队内部问题他退出了。

2. (ke-an)

该词缀加词根构成形容词。如:

(1) Nasi goreng ini keasinan.

这个炒饭太咸了。

(2) Mereka berteriak kegirangan seperti anak-anak kecil.

他们像小孩子一样开心地喊起来。

译文

多巴湖

从前，有个年轻的农民，名叫多巴。有一天他去钓鱼，钓了一上午也没钓到一条鱼。傍晚时分，鱼钩突然动了，他拉起鱼钩，钓到了一条金黄色的大鱼。鱼身上有好多鳞片受伤了。

多巴回到家，把鱼放在厨房的角落里，然后去屋里换衣服。屋里的情景却吓了多巴一跳。有一位美丽的女子坐在镜子前，一边梳理着长发，一边对他微笑。他有点害怕，于是回到厨房，打算把鱼给炸了。可他发现鱼不见了，装鱼的盆里却出现了一堆金币。多巴转身回到屋内，问那个女子她到底是谁。女子说，她就是刚刚多巴钓上来的那条鱼，而那些金币则是她受伤脱落的鳞片。

多巴被女子的美貌迷住了，于是请求她成为自己的妻子。女子答应了，但她有个要求：多巴再也不能提起女子的出身。多巴欣然同意，于是两人结婚了，幸福地生活在一起。不久，他们生了一个男孩，取名叫沙摩西。

这个男孩十分勤劳，但是他的食量非常大。有一天，女子让孩子去给在田里干农活的爸爸送饭。半路上，孩子觉得饿了，便吃光了给爸爸的饭菜。到了田里，多巴饿着肚皮，发现儿子把饭菜都吃光了，十分生气，骂道：“你真是条鱼生的孩子！”

沙摩西哭着跑回了家，把刚才爸爸骂他的话告诉了妈妈。妈妈意识到多巴违背了他的诺言。她叫沙摩西跑到山顶，自己潜进河里，回到原来生活的地方。霎那间下起了大雨，天空中电闪雷鸣。不一会儿，洪水淹没了多巴劳作的田地。最后，多巴被洪水吞噬了，田地变成一片大湖，沙摩西避难的山峰变成了湖中的一座小岛，女子也神秘地消失在了河中。如今，那片湖被称作多巴湖，湖中的小岛叫做沙摩西岛。

2.

Sangkuriang^①



Dahulu kala, ada putri raja bernama Dayang Sumbi. Sang putri mempunyai anak bernama Sangkuriang. Suatu hari, Sangkuriang berburu. Ia ditemani Tumang, anjing kesayangan istana. Saat berburu, Tumang menolak diperintah oleh Sangkuriang, sehingga diusir. Mengetahui hal itu, Dayang Sumbi marah dan tanpa sengaja memukul kepala Sangkuriang menggunakan sendok nasi hingga terluka. Sangkuriang kecewa, dia mengembara.

Dayang Sumbi pun menyesal, lalu berdoa agar dipertemukan dengan anaknya. Para Dewa tersentuh, lalu memberinya anugerah awet muda.

Setelah bertahun-tahun mengembara, Sangkuriang kembali ke tanah kelahirannya. Sesampainya di desanya, ia bertemu gadis jelita, yang tak lain adalah Dayang Sumbi. Ia terpesona, lalu melamar Dayang Sumbi.

Suatu hari, Dayang Sumbi kaget saat melihat luka di kepala Sangkuriang. Dia akhirnya tahu bahwa Sangkuriang adalah anaknya. Ia mencari cara untuk membatalkan pernikahannya. Ia pun mengajukan syarat kepada Sangkuriang. Ia meminta Sangkuriang untuk membendung Sungai Citarum dan membuat sampan besar dalam waktu satu malam sebagai mas kawin pernikahan.

Sangkuriang menyanggupinya, lalu meminta bantuan makhluk gaib. Di lain tempat, Dayang Sumbi menyuruh beberapa pasukan untuk menggelar kain sutra merah di timur kerajaan sehingga tampak seperti fajar. Sangkuriang yang mengira hari sudah pagi, merasa jengkel, dan menendang sampan besar

① Na'an Ongky S. & Fatiharifah. (2016) *Dongeng Nusantara: dari Sabang sampai Merauke* (hlm. 53-54). Yogyakarta: Saufa Kid's.

yang dibuatnya itu sekuat tenaga. Sampan itu terlempar jauh dan jatuh ke bumi dalam posisi terbalik dan menjadi Gunung Tangkuban Perahu.



| | |
|----------------------|----------|
| berburu | 打猎，狩猎 |
| menemani | 陪伴，陪同 |
| memerintah | 命令，指挥 |
| mengusir | 驱逐，撵走 |
| memukul | 打，敲，击 |
| mengembara | 流浪，漫游 |
| mempertemukan | 使相遇 |
| tersentuh | 被触及，被碰 |
| anugerah | 天赐，赏赐 |
| awet | 持久的，耐用的 |
| membatalkan | 废除 |
| mengajukan | 提出(问题) |
| syarat | 条件 |
| membendung | 截断(水流) |
| sampan | 小船 |
| makhluk | 生物；人类 |
| gaib | 看不见的；奥秘的 |
| pasukan | 队，群；部队 |
| menggelar | 打开，铺开 |
| menendang | 踢；开除 |



1. (me-kan)

词根 me-kan 加动词词根，表示“使……怎么样”。如：

(1) Ia mencari cara untuk membatalkan pernikahannya.

他想方设法使婚礼无法举行。

(2) Para pahlawan berjuang untuk menaikkan bendera Merah Putih.

民族英雄们为红白旗的升起而奋斗。

2. (ter-)

该词缀表示被动。

(1) Ia terpesona, lalu melamar Dayang Sumbi.

他被深深地吸引了，然后向达扬松碧求婚。

(2) Dewa tersentuh, lalu memberinya anugerah awet muda.

天神被感动了，于是施法使她容颜不老。

译文

桑古里昂

从前，有一位公主名叫达扬宋碧，她有一个儿子叫做桑古里昂。有一天，桑古里昂带着宫中的公狗杜芒去打猎。在打猎时，杜芒不听桑古里昂的指令，于是他生气地把狗赶走了。达扬宋碧知道这件事后大发雷霆，无意中用饭勺打伤了桑古里昂的头。桑古里昂很伤心，从此离家出走，四处流浪。达扬宋碧也非常后悔，她祈祷以后能和自己的孩子再次见面。众神被她感动了，赐予她青春永驻之术。

很多年后，桑古里昂回到故乡，他在村口遇到了一位年轻漂亮的女子。这女子不是别人，正是达扬宋碧。桑古里昂被她迷住了，便向

她求婚。

一天，达扬宋碧看到桑古里昂的额头上有一道伤口，心里十分诧异。她意识到，眼前的男子正是自己的孩子。达扬宋碧打算拒绝桑古里昂的求婚。她提出条件，要桑古里昂在一夜之间堵住芝塔龙河，并建造一艘大船，作为娶她的聘礼。

桑古里昂同意了，呼唤出各路精灵帮忙造船。同时，达扬宋碧命令她的侍从们在皇宫东面挥动红色的丝绸，看起来就像太阳升起时的漫天红霞。桑古里昂以为天已破晓，他一怒之下，一脚踢向快要完成的大船。船远远地飞了出去，倒扣着落在地上，变成了一座山。这就是覆舟山的由来。

3. Asal Mula Danau Cikaputrian^①



Dulu ada seorang putri raja berwajah cantik jelita. Sayang, tabiat sang putri tidak terpuji. Ia dikenal sebagai seorang pemalas.

Suatu hari, sang raja memberikan puri yang sangat indah untuk putrinya. Puri itu dilengkapi dengan taman dan ada danau di dekatnya. Air di danau itu sangat jernih. Sang putri tidak mengizinkan siapa pun untuk mandi di danau itu.

Suatu ketika, sang putri mandi di danau itu. Tiba-tiba, seorang perempuan tua lusuh datang. Ia marah dan segera mengusir perempuan tersebut.

Perempuan itu kaget, namun diam sambil menatap heran kepada sang Putri. “Danau ini khusus untukku, bukan untuk perempuan tua sepertimu,” hardiknya penuh kesombongan.

Bibir perempuan tua tersebut gemetar menahan amarah. “Engkau memang putri raja, namun tidak seharusnya bersikap seperti ini! Ucapanmu sungguh berbisa dan hanya ular hitam berbisa saja yang memiliki mulut seperti itu.”

Seketika, langit menghitam, dan mendung tebal. Saat itu juga, seberkas cahaya menyilaukan menghantam tubuh sang putri. Tubuh sang putri terpejal dan berubah menjadi seekor ular hitam berbisa.

Ular tersebut sangat sedih dan menangis. Mulutnya terlihat bergerak-gerak, seolah meminta maaf. Namun, penyesalan tersebut tiada guna karena

① Na'an Ongky S. & Fatiharifah. (2016) *Dongeng Nusantara: dari Sabang sampai Merauke* (hlm. 58-59). Yogyakarta: Saufa Kid's.

wujud sang putri telah berubah menjadi ular hitam. Sambil menangis, ular hitam itu memasuki danau. Ia bersembunyi di dasar danau.

Peristiwa itu diketahui oleh penduduk sekitar danau. Mereka lantas menamakan danau itu dengan nama Cikaputrian, yang artinya danau tempat sang putri mandi.



| | |
|------------------------|------------|
| tabiat | 性格，脾气 |
| terpuji | 受到赞扬 |
| dikenal sebagai | 作为……闻名 |
| pemalas | 懒汉 |
| dilengkapi | 被补充，被补齐 |
| jernih | 清澈的 |
| mengizinkan | 允许 |
| lusuh | (衣服等)又旧又脏的 |
| penyesalan | 后悔，悔恨 |
| menatap | 盯着，注视 |
| gemetar | 颤抖，发抖 |
| bersikap | 有……的态度 |
| berbisa | 有毒的 |
| mendung | 乌云；阴沉沉的 |
| menyilaukan | 使耀眼 |
| menghantam | 痛打，猛揍 |
| terpental | 跌倒被摔出去 |
| menghardik | 怒喝，大声斥责 |